



# Votaziun chantunala dal pievel dals 8 da favrer 2004

Explicaziuns dal cussegl grond

## **Revisiun totala da la lescha davart ils supplements da famiglia**

La politica da famiglia ha l'intenziun da renconuscher las prestaziuns nunremplazzablas che vegnan prestadas en las famiglias e da las sustegnair cun differentas mesiras. Ils supplements da famiglia èn in element da la politica da famiglia. Els duain per part gulivar las grevezzas finanzialas da la famiglia.

Il project ha principalmain l'intenziun:

- da pajar supplements cumplains per uffants gia a partir d'in grad d'occupaziun da las lavurantas e dals lavurants da 20 perschiert dal temp da lavur usità en il manschi;
- da colliar al mantegniment il dretg da supplement per uffants. Quai vul dir che quella persuna che surpiglia principalmain la tgira, l'educaziun ed ils custs ha il dretg da supplements per uffants;
- d'indirizzar ina gulivaziun moderata da las grevezzas tranter las cassas da compensaziun per famiglias cun la finamira da gulivar parzialmain il tractament inegal da patrunas resp. patruns e lavurantas resp. lavurants pervi da las differentas structuras da commembras e commembers tar las cassas da compensaziun per famiglias.

explicaziuns p. 3

project da votaziun p. 6

---

## **Revisiun totala da la lescha davart ils supplements da famiglia (LSF).**

### **1. Situaziun da partenza**

Per gulivar parzialmain las grevezas famigliaras vegnan pajads supplements da famiglia a las lavurantas ed als lavurants sco er a las personas cun activitad da gudogn independenta ch'èn suttamessas a la lescha. Dapi il 1. da schaner 2003 importan ils supplements minimalis 175 francs il mais per uffants fin la cumplenida dal 16avel onn da vegliadetgna e 200 francs il mais per uffants suenter la cumplenida dal 16avel onn da vegliadetgna. La tariffa pli auta vala per giuvenils en scolaziun sin il pli fin il 25avel onn da vegliadetgna cumpleni, sch'els n'han nagin gudogn essenzial. Quellas tariffas pli autas vegnan er numnadas supplements per scolaziun.

Il dretg da retrair supplements da famiglia han lavurantas e lavurants en piazza cumplaina u parziala sco er – tar ina dumonda da submissiun correspondententa – las personas cun activitad da gudogn independenta a temp cumplain. Tenor il dretg vertent han lavurantas e lavurants che na lavuran betg cumplainmain il dretg da retrair l'entir supplement da famiglia, sch'els

educheschan sulets ils uffants ch'èn sut lur tgira, sch'els han in'activitad da gudogn regulara d'almain 50 pertschient dal temp da lavur usità en il manaschi e sche supplements na pon betg vegnir retratgs autramain. En ils ulteriurs cas exista il dretg d'ina part dal supplement da famiglia, sche l'occupaziun media tar la medema patruna u il medem patrun dura almain diesch uras l'emna.

Ils supplements da famiglia per lavurantas e lavurants vegnan finanziads cun ina contribuziun da las patronas e dals patrons a la summa da la paja suttamessa a las contribuziuns da la AVS. Tenor il conclus da la regenza dals 28 d'october 2003 importa questa contribuziun tar la cassa chantunala a partir dal 1. da schaner 2004 1,83 pertschient. Ils supplements da famiglia per personas cun activitad da gudogn independenta vegnan finanziads cun ina contribuziun da las personas cun activitad da gudogn independenta da 2,4 pertschient da las entradas suttamessas a la taglia sco er cun ina contribuziun da 0,11 pertschient (tenor conclus da la regenza dals 28 d'october 2003) da la summa da la

paja – pajada en il chantun Grischun dals commembers da las cassas da cumpensaziun per famiglias per lavurantas e lavurants – suttamessa a las contribuziuns da la AVS.

## **2. Ils puncts da revisiun principals**

### *2.1 Aboliziun dals supplements parzials*

La lescha revedida prevesa da pajar mo pli supplements cumplains. Per quai basta in grad d'occupaziun da las lavurantas resp. dals lavurants da 20 pertschient dal temp da lavur usità en il manaschi. Dus u plirs pensums parzials da sut 20 pertschient pon vegnir dumbrads ensemen. Quai sco er la disposiziun che las relaziuns socialas effectivas vegnan resguardadas en l'avegnir (vesair la proxima part «colliaziun al mantegniment») maina al fatg ch'i pon vegnir retratgs supplements da famiglia per praticamain tut ils uffants.

### *2.2 Colliaziun al mantegniment*

En emprima lingia giustifitgeschan ils agens uffants (ed uffants adoptads) il dretg als supplements da famiglia. Sin basa da la lescha revedida survegnan quellas persunas ils supplements per uffants, las qualas procuran il mantegniment per ils uffants. Cun cumpigliar tut ils uffants, per ils quals il mantegniment vegn procurà en ina dimensiun considerabla (tgira, educaziun, custs), pon vegnir resguardadas pli e pli las relaziuns effectivas. Oz vegni considerà sco nuncuntentavel, sche per exempel ina partenaria u in partenari da concubinats resp. ina madrastra u in padraster ch'educhescha er ils uffants e che

procura per lur mantegniment na po er alura betg pretender in supplement, sche nagin auter na po far valair in dretg. Da l'autra vart èsi nuncuntentavel, sche per exempel madrastras e padrasters pon retrair supplements senza ulteriuras premissas, perfin sch'els na procuran betg il mantegniment per l'uffant.

### *2.3 Gulivaziun da las grevezzas tranter las cassas da cumpensaziun per famiglias*

Las differentas structuradas da commembras e commembers tar las cassas da cumpensaziun per famiglias chaschunan in tractament inegal da patronas resp. patrons e lavurantas resp. lavurants. Cassas cun commembras e commembers che pagan tendenzialmain pajas pli bassas e ch'occupan bleras lavurantas e blers lavurants cun uffants ston incassar autas tarifas da contribuziun e pon per ordinari prestar mo ils minimums concludids da la regenza.

Per rinforzar l'idea da gulivaziun e da solidaritad prevesa la lescha revedida in sistem da gulivar las grevezzas che stgaffescha ina gulivaziun finanziaria gista e che mantegna il medem mument per gronda part las libertads da las cassas da cumpensaziun per famiglias. Il sistem funcziuna cun in fond da gulivaziun che vegn alimentà cun taxas da gulivaziun da tut las cassas da cumpensaziun per famiglias. Questas taxas sa drizzan tenor l'autochezza da las entradas mintgamai quintadas giu ch'èn suttamessas a las contribuziuns. Cun quest fond vegn cuvrada ina part dals custs da las cassas ch'han ina relaziun disfavouravla tranter contribuziuns e prestaziuns.

Per evitar in'ulteriura sparpagliada tar l'execuziun da l'urden da supplements da famiglia e per survegnir ina tscherta solidaritad na duai betg esser pussaivel en l'avegnir da fundar novas cassas privatas da cumpensaziun per famiglias. Las cassas privatas existentas da cumpensaziun per famiglias vegnan reconuschidas vivanant, uschè ditg ch'ellas dattan la garanzia per in'activitad reglada e legala.

### 3. Consequenzas finanzialas

L'aboliziun dals supplements parzials signifitgescha che las cassas da cumpensaziun per famiglias vegnan a porscher prestaziuns pli autas da 1,5 fin 2 milliuns francs. Il schlargiament da las personas cun dretg da retrair supplements da famiglia (vesair la part «colliaziun al mantegniment») maina mo a custs supplementars minimis sin donn e cust da las cassas. L'aboliziun dals supplements parzials e la colliaziun al mantegniment n'han per consequenza nagin augment da las contribuziuns. Ils custs supplementars vegnan gulivads tras il svilup demografic cun ina sminuziun dal dumber d'uffants.

Tras la revisiun na ston ins betg spetgar grevezzas supplementaras da las cassas. La gulivaziun da las grevezzas maina ad in'avischinaziun da las tariffas da contri-

buziun da las singulas cassas da cumpensaziun per famiglias. En tut na datti però betg grevezzas supplementaras.

Per il chantun Grischun na chaschuna questa revisiun da la lescha nagins custs supplementars. Las vischnancas resp. lur servetschs socials vegnan distgargiads finanzialmain cun pajar ils supplements per uffants cumplains gia a partir d'in pensum da lavur da 20 pertschient da las lavurantas e dals lavurants autorisads da far pretesiuns. Il project da revisiun n'ha perquai per consequenza nagins custs supplementars.

### 4. Proposta

Il cussegl grond ha deliberà quest sboz per la revisiun totala da la lescha chantunala davart ils supplements da famiglia cun 107 cunter 0 vuschs per mauns da la votaziun dal pievel. Nus As proponin, charas conburgaisas e chars conburgais, d'acceptar quest project.

En num dal cussegl grond

Il president dal cussegl grond: *Hans Telli*

L'actuar: *Claudio Riesen*

# Project da votaziun

## Lescha davart ils supplements da famiglia (LSF)

acceptada dal pievel ils ...

---

### I. Disposiziuns generalas

#### Art. 1

Intent

<sup>1</sup> Persunas che lavuran obtegnan supplements da famiglia per cumpensar parzialmain lur grevezzas da famiglia a norma da questa lescha.

<sup>2</sup> Ils supplements da famiglia per lavurantas e lavurants furman ina cumplettaziun da la paja. Els na dastgan influenzer quella en nagina moda e maniera.

#### Art. 2

Persunas  
suttamessas

<sup>1</sup> A la lescha èn suttamessas e suttamess:

- a) patrunas e patruns cun lieu da domicil u cun domicil da la fatschenta en il chantun Grischun che dattan permanentamain u temporarmain lavur ad ina u a pliras lavurantas u ad in u a plirs lavurants;
- b) patrunas u patruns che n'han betg lur lieu da domicil u lur domicil da la fatschenta en il chantun Grischun, che dattan però lavur a lavurantas u a lavurants en ina filiala u en in lieu da manaschi sin territori dal chantun;
- c) sin dumonda las persunas cun activitad da gudogn independenta a temp cumplain cun lieu da domicil e cun domicil da la fatschenta en il chantun Grischun. Sche la submissiun vegn pretendida, dura ella almain fin il termin che l'uffant che motivescha la pretensiun ha cumplenì ses 16avel onn da vegliadetgna, u fin che vegn smessa l'activitad da gudogn independenta.

<sup>2</sup> A la lescha n'èn betg suttaless las patronas u ils patrons e las persunas cun activitad da gudogn independenta en l'agricultura sco er las administraziuns federalas ed ils manaschis federals.

### **Art. 3**

Uschenavart che questa lescha na dispona betg autramein, vegnan applicadas confirm al senn la lescha federala davart la part principala dal dretg d'assicuranza sociala (LPGA) e la lescha federala davart l'assicuranza per vegls e survivents (LAVS). Questa ultima spezialmain areguard las disposiziuns davart la responsabladad da la patrona u dal patron e davart ils acts chastiabels.

Dretg subsidiar

## **II. Supplements da famiglia**

### **Art. 4**

<sup>1</sup> Il supplement da famiglia consista d'in supplement per uffants per mintga uffant che n'ha betg anc cumplenì il 16avel onn da vegliadetgna.

Furma e tariffa

La limita da vegliadetgna importa 20 onns per uffants ch'èn incapabels da gudagnar e che na retiran betg ina renta d'invaliditad tenor la lescha federala davart l'assicuranza d'invaliditad.

<sup>2</sup> Per uffants en scolaziun dura quest dretg uschè ditg sco che la scolaziun po vegnir terminada en moda e maniera regulara, il pli ditg però fin la cumplenida dal 25avel onn da vegliadetgna.

<sup>3</sup> La tariffa minimala dal supplement da famiglia importa mintga mais:

- a) 175 francs per uffants fin la cumplenida dal 16avel onn da vegliadetgna;
- b) 200 francs per uffants suenter la cumplenida dal 16avel onn da vegliadetgna (supplement per scolaziun).

<sup>4</sup> Sche la situaziun finanziaria da las cassas da cumpensaziun per famiglias permetta quai, ha la regenza il dretg d'auzar las tariffas minimalas. La regenza examinescha periodicamain l'adattaziun da las tariffas minimalas a la chareschia.

### **Art. 5**

<sup>1</sup> Las persunas autorisadas da far pretensiuns survegnan supplements per:

Uffants resguardads

- a) agens uffants ed uffants adoptads;
- b) auters uffants, dals quals ellas procuran ina part essenziala dal manteniment.

<sup>2</sup> Il dretg da supplements da famiglia cumenza l'emprim di dal mais da naschientscha da l'uffant. Il dretg scroda la fin dal mais, il qual las premissas per la retratga scrodan.

## Art. 6

Premissas per il dretg e per la durada

<sup>1</sup> Il dretg da supplements da famiglia han:

- a) lavurantas u lavurants ch'èn en servetsch d'ina patruna u d'in patrun suttamess a la lescha, sch'il grad d'occupaziun importa minimalmain 20 pertschient dal temp da lavur usità en il manaschi e sch'i vegn retratg ina paja usitada en la branscha. Dus u dapli pensums parzials da sut 20 pertschient pon vegnir dumbrads ensemen;
- b) las persunas cun activitad da gudogn independenta ch'èn suttamessas a la lescha.

<sup>2</sup> Sch'ina lavuranta u in lavurant accumplescha il grad d'occupaziun minimal a medem temp tar dus u dapli patrunas u patruns, u sch'ella u el accumplescha la pretensiun a basa da l'adiziun da pensums parzials, sto il supplement vegnir retratg da quella patruna u da quel patrun che paja la paja la pli auta. Il dretg sco persuna cun activitad da gudogn independenta ha la precedenza envers il dretg sco lavuranta u lavurant.

<sup>3</sup> Il dretg da supplements da famiglia cumenza e spirescha:

- a) cun il dretg da paja da las lavurantas u dals lavurants;
- b) cun cumenzar e smetter l'activitad da gudogn independenta.

## Art. 7

Uffants a l'exteriur

<sup>1</sup> Supplements da famiglia per uffants domiciliads a l'exteriur vegnan pajads mo cun la resalva dal dretg reciproc sco er a norma da la capacitad d'acquist en il pajais correspondent. Il dretg spirescha en mintga cas la fin dal mais, il qual l'uffant cumplenescha il 16avel onn da vegliadetgna.

<sup>2</sup> Resalvads restan ils contracts internaziunals.

## Art. 8

Concurrenza dal dretg da retratg

<sup>1</sup> Sche pliras persunas accumpleschan a basa da questa lescha las pretensiuns per la retratga dals supplements da famiglia per il medem uffant, dastga vegnir concedi mo in supplement da famiglia. Il dretg da supplements da famiglia en quest cas ha en la sequenta successiun:

- a) la persuna che ha la tgira da l'uffant;
- b) la persuna ch'ils autorisads da far pretensiuns fixeschan comunablamain, sche l'uffant è sut lur tgira comunabla;
- c) la persuna che procura per gronda part il mantegniment da l'uffant.

<sup>2</sup> Sche supplements vegnan pajads per in uffant a basa d'ina outra reglamentaziun legala, vegnan quels quintads vitiers ils supplements tenor questa lescha.

<sup>3</sup> Resalvadas restan las disposiziuns en contracts internaziunals ed en cunvegns interchantunals.

## Art. 9

<sup>1</sup> Il dretg da supplements da famiglia sto vegnir fatg valair tar la cassa Annunzia e  
competenta da compensaziun per famiglias. La regenza regla ils detagls da pajament  
l'annunzia e da l'obligaziun d'annunzia.

<sup>2</sup> Las cassas da compensaziun per famiglias fixeschan ils supplements da famiglia. Las patrunas ed ils patruns pajan ils supplements a las lavurantas ed als lavurants tenor las instrucziuns da la cassa competententa da compensaziun per famiglias.

<sup>3</sup> Persunas cun dretg da retratga che ston prestar contribuziuns giudizialas al mantegniment per uffants ston prestar ils supplements da famiglia supplementarman a las contribuziuns giudizialas al mantegniment.

<sup>4</sup> Sche la persuna autorisada da far pretensiuns na garantescha betg in diever adequat dals supplements da famiglia, ston ils supplements vegnir pajads a quella persuna, autoritad u instituziun che procura per l'uffant. A basa da la medema premissa pon ils supplements er vegnir pajads directamain a l'uffant maioren ch'è en scolaziun.

## Art. 10

La pretensiun posteriura da supplements da famiglia betg retratgs è limita- Surannaziun  
da sin ils dus ultims onns avant la pretensiun dal dretg.

## III. Organisaziun

### Art. 11

Ils posts executivs èn:

Posts executivs

- a) la cassa da compensaziun per famiglias dal chantun Grischun;
- b) ils posts da rendaquint renconuschids;
- c) las cassas privatas renconuschidas da compensaziun per famiglias da las federaziuns professionalas;
- d) las patrunas ed ils patruns.

### Art. 12

<sup>1</sup> Il chantun maina sut il num 'cassa da compensaziun per famiglias dal Cassa chantunala  
chantun Grischun' ina cassa chantunala sco institut autonom da dretg public cun domicil a Cuira. La gestiun da questa vegn surpigliada da l'institut d'assicuranza sociala dal chantun Grischun (IASG). Ella sto indemnisar quest per quai.

<sup>2</sup> Il IASG è suttames, areguard la surpigliada da la gestiun da la cassa chantunala da compensaziun per famiglias, a la medema surveglianza da la cumissiun administrativa sco per sias ulteriuras fatschentas. Il post da revisiun dal IASG è a medem temp il post da revisiun da la cassa da compensaziun per famiglias dal chantun Grischun.



Posts da  
renda quint  
renconuschids

### **Art. 13**

Uschenavant ch'i pertutga ils supplements da famiglia per lavurants, po la cassa chantunala transferir l'execuziun da la lescha a las cassas da cumpensaziun sindacalas da la AVS (posts da renda quint) e far contracts correspundents. Ils posts da renda quint ston periodicamain far giu quint cun la cassa chantunala davart las contribuziuns e davart ils supplements da famiglia pajads.

### **Art. 14**

Cassas privatas  
da cumpensaziun  
per famiglias  
renconuschidas

<sup>1</sup> Las cassas privatas existentas da cumpensaziun per famiglias èn renconuschidas, sch'ellas dattan la garanzia per in'activitad reglada e legala.

<sup>2</sup> La fundaziun da novas cassas privatas da cumpensaziun per famiglias è esclusa.

<sup>3</sup> Las cassas privatas renconuschidas da cumpensaziun per famiglias, ch'èn activas en il chantun Grischun, ston inoltrar al IASG annualmain il rapport da gestiun, il quint annual ed il rapport da revisiun ed eventualas ulteriuras infurmaziuns pretendidas dal IASG davart la gestiun sco er davart las summas da la paja pajadas da lur commembras e commembers en il chantun Grischun.

<sup>4</sup> Sch'ina cassa privata da cumpensaziun per famiglias n'accumplescha betg pli las premissas legalas e sch'ella na restabilescha betg las relaziuns legalas entaifer in termin adequat, revochescha la regenza la renconuschientscha.

<sup>5</sup> In eventual surpli da liquidaziun sunter la liquidaziun d'ina cassa privata da cumpensaziun per famiglias vegn duvrà tenor ses statuts. Sch'ina disposiziun statutarica manca, croda il surpli en il fond da gulivaziun da grevezas.

### **Art. 15**

Appartegnien-  
tscha a la cassa

<sup>1</sup> Tut las patrunas ed ils patruns, che n'èn betg commembers d'ina cassa privata renconuschida da cumpensaziun per famiglias, ston daventar commembers da la cassa chantunala da cumpensaziun per famiglias. Las perunas cun activitad da gudogn independenta che pretendan supplements da famiglia ston daventar commembras da la cassa chantunala, malgrà l'appartegnientscha a la cassa tenor la LAVS.

<sup>2</sup> Patrunas u patruns che fan part d'ina federaziun da fundaturs ston daventar commembers da las cassas privatas da cumpensaziun per famiglias.

<sup>3</sup> Patrunas u patruns, dals quals ils custs da manaschi vegnan purtads principalmain dal chantun e da las vischnancas, ston daventar commembers da la cassa chantunala da cumpensaziun per famiglias.

<sup>4</sup> Il IASG controllescha l'appartegnientscha a la cassa.

## IV. Finanziaziun e gulivaziun da grevezzas

### Art. 16

<sup>1</sup> Las cassas da cumpensaziun per famiglias pretendan da las patronas e dals patruns ch'èn associads ad ellas contribuziuns en pertschients da l'entrada da la lavuranta u dal lavurant suttamessa a las contribuziuns da la AVS. Las contribuziuns servan a financiar ils supplements da famiglia, ils custs d'administraziun, la contribuziun per ils supplements da famiglia per persunas cun activitad da gudogn independenta, la taxa da gulivaziun e servan er ad augmentar in fond da reservas.

Contribuziuns  
dals patruns, fond  
da reservas

<sup>2</sup> Il fond da reservas sto importar almain 50 pertschient da las expensas annualas previsiblas. Las cassas da cumpensaziun per famiglias ston separar annualmain la part da reservas per lur commembras e commembers en il chantun Grischun.

<sup>3</sup> La regenza fixescha la contribuziun che las patronas ed ils patruns ch'èn associads a la cassa chantunala ston pagar. Questa contribuziun dastga importar maximalmain 2,4 pertschient da la summa da la paja suttamessa a las contribuziuns da la AVS.

### Art. 17

<sup>1</sup> Ils supplements da famiglia per persunas cun activitad da gudogn independenta inclusiv ils custs d'administraziun vegnan finanziads tras:

Contribuziuns da  
persunas cun acti-  
vitad da gudogn  
independenta e  
contribuziuns da  
las cassas

- a) ina contribuziun – che sto vegnir fixada da la regenza – pajada da la persuna cun activitad da gudogn independenta da maximalmain 2,4 pertschient da l'entrada suttamessa a las contribuziuns da la AVS;
- b) ina contribuziun annuala – che sto vegnir fixada da la regenza – pajada da las cassas da cumpensaziun per famiglias per lavurantas e lavurants; quella na dastga betg esser pli gronda che 0,25 pertschient da la summa da la paja suttamessa a las contribuziuns da la AVS pajada en il chantun Grischun.

<sup>2</sup> Davart ils supplements da famiglia a persunas cun activitad da gudogn independenta sto vegnir manà separadamain quint.

### Art. 18

<sup>1</sup> Las cassas da cumpensaziun per famiglias, ch'èn activas en il chantun Grischun, pajan ina contribuziun annuala per gulivar las grevezzas. Da quai vegn alimentà in fond da gulivaziun che vegn administrà dal IASG.

Gulivaziun da  
grevezzas  
I. taxa da  
gulivaziun

<sup>2</sup> La regenza fixescha l'auvezza da la taxa da gulivaziun. Quella importa maximalmain 0,3 pertschient da la summa da la paja suttamessa a las contribuziuns.

## **Art. 19**

2. contribuziun da gulivaziun

<sup>1</sup> Cassas, da las qualas las expensas imputablas surpassan ils retgavs imputabels, obtegnan ina contribuziun da gulivaziun en l'autozza da la differenza.

<sup>2</sup> Sco expensas imputablas valan:

- a) ils supplements a las lavurantas ed als lavurants en il rom da las tariffas minimalas prescrittas sco er ulteriuras expensas dal quint da prestaziuns e da contribuziuns;
- b) la taxa da gulivaziun;
- c) la contribuziun als supplements da famiglia per persunas cun activitad da gudogn independenta.

<sup>3</sup> Sco retgavs imputabels valan las contribuziuns da las patronas e dals patrunds calculadas tenor la tariffa che vala per la cassa chantunala, sco er auters retgavs dal quint da prestaziuns e da contribuziuns.

<sup>4</sup> Cassas, da las qualas las reservas surpassan las expensas annualas ils 31 da december, n'obtegnan nagina contribuziun da gulivaziun.

## **Art. 20**

3. executiun

<sup>1</sup> Il IASG incassescha las taxas da gulivaziun e paja las contribuziuns da gulivaziun.

<sup>2</sup> Ils custs d'administraziun per l'execuziun da la gulivaziun da grevezzas vegnan purtads dal fond da gulivaziun e ston vegnir mess separadamain a quint a quest dal IASG.

## **V. Giurisdicziun**

### **Art. 21**

Protesta

Encunter disposiziuns da las cassas da cumpensaziun per famiglias pon las persunas pertutgadas far protesta en scrit u – sch'ellas passan persunalmain speravi – a bucca tar il post che dispora, e quai entaifer 30 dis dapi la comunicaziun da la decisiun.

### **Art. 22**

Recurs

Encunter decisiuns da protesta da las cassas da cumpensaziun per famiglias po vegnir fatg recurs entaifer 30 dis dapi la comunicaziun da la decisiun da protesta tar la dretgira administrativa dal chantun Grischun.

### **Art. 23**

Dispitas pervi da l'appartegnientscha a la cassa

<sup>1</sup> En cas da dispita pervi da l'appartegnientscha a la cassa pon las persunas pertutgadas appellar a la regenza.

<sup>2</sup> Encunter la decisiun da la regenza po vegnir fatg recurs entaifer 30 dis dapi la comunicaziun da la decisiun tar la dretgira administrativa dal chantun Grischun.

## **VI. Disposiziuns finalas**

### **Art. 24**

La regenza relascha las disposiziuns executivas necessarias.

Disposiziuns  
executivas

### **Art. 25**

La regenza è autorisada da stipular cunvegns vicendaivlas cun auters chantuns per evitar dispitas davart la cumpetenzza. Quellas pon divergiar da las disposiziuns preschentadas, spezialmain areguard la subordinaziun a la lescha ed areguard il dretg da retratga.

Cunvegns  
interchantunals

### **Art. 26**

La lescha davart ils supplements da famiglia dals 26 d'october 1958 vegn abolida.

Aboliziun dal  
dretg vertent

### **Art. 27**

<sup>1</sup> L'incassament da la taxa da gulivaziun ed il pajament da las contribuziuns da gulivaziun succedan, a basa da las cifras da l'onn precedent, l'emprima giada l'onn suenter l'entrada en vigur da la lescha.

Disposiziuns  
transitorias

<sup>2</sup> Filialas u lieus da manaschi ch'èn, a basa da l'artitgel 2 da l'ordinaziun executiva abolida dals 26 da matg 1959, associads ad ina cassa da cumpensaziun per familias d'in auter chantun, dastgan restar tar quella independentamain da cunvegns interchantunals existents.

### **Art. 28**

La regenza fixescha il termin da l'entrada en vigur da questa lescha.

Entrada en vigur

# Agiunta

## **Aboliziun da l'ordinaziun executiva tar la lescha davart ils supplements da famiglia**

concludida dal cussegl grond ils 21 d'october 2003

---

### **I.**

L'ordinaziun executiva tar la lescha davart ils supplements da famiglia dals 26 da matg 1959 vegn abolida.

### **II.**

Questa aboliziun entra en vigur cun la lescha davart ils supplements da famiglia.

# Votar è pli simpel che quai ch'ins pensa!

Sche Vus essas absent la dumengia da votaziun u sche Vus duessas esser impedì da votar a l'urna, avais Vus las sequentas pussaivladads da prender part a la votaziun:

## 1. Votaziun anticipada

Er en Vossa vischnanca avais Vus la pussaivladad da votar durant almain dus dals davos quatter dis avant il di da votaziun, u

- da votar a l'urna  
u
- da consegnar il cedel da votar en ina cuverta serrada ad in uffizi communal.

## 2. Votaziun per corrispondenza

- Ils documents necessaris (cuverta da risposta, cuverta da votar) obtegnais Vus automaticamain da la vischnanca.
- La cuverta da risposta u l'attest da votar stuais Vus **suttascriver** en scadin cas, autramain n'è Voss cedel betg valaivel.
- Plinavant avais Vus duas pussaivladads da votar per corrispondenza: Vus surdais la cuverta da risposta a la **posta** u Vus mettais la cuverta en ina **chascha da brevs da l'administraziun communal inditgada da la vischnanca**. En domadus cas avais Vus d'agir a temp per che la cuverta da risposta arrivia a l'administraziun communal fin **il pli tard a las 12.00 dal di avant la dumengia da votaziun**.

Vossa chanzlia communal As vegn a responder tuttas dumondas en connex cun la votaziun anticipada e la votaziun per corrispondenza. Legiai per plaschair er las publicaziuns uffizialas.